

El material aquí publicado puede ser reproducido siempre que se mencione la fuente o el autor.

Colaboraciones para Hontanar Digital serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a

cervantespublishing@ozonline.com.au

Editor: Michael Gamarra



## Sumario

Editorial	2
Retóricas	4
Notas del Congreso en Rosario	5
Saramago y la democracia	6
Eureka Stockade	7
Salud	7
Colaboraciones	8
Poéticas	9
El Anestésico	10

Destacamos:

## La integridad en coma (2)

Página 2

## Parábolas del Nazareno

Página 4

## Ecos del Congreso

Página 5

## Saramago y la democracia

Página 6

## 150 años de Eureka

Página 7

### Consejo Editorial

**Prof. Roy Boland**

Universidad de La Trobe, Melbourne

**Alfredo Conde**

Escritor y periodista, Galicia, España

**Prof. Roberto Esposto**

Universidad de Queensland

**Prof. Ignacio García**

Universidad de Western Sydney, Periodista

**Dra. Alicia Poderti**

Investigadora del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de Argentina. Escritora

**Prof. Leonardo Rossiello**

Universidad de Uppsala, Suecia. Escritor

Asistencia técnica y traducción

**Alicia Jeavons**

Dirección postal:

PO Box 55, Willoughby, NSW  
Australia, 2068

## Postales de Australia

### Spanish Fiesta



El mes pasado el Club Español de Sydney y otros grupos y asociaciones hispanas obtuvieron del Municipio de nuestra ciudad permiso para cerrar, un domingo, dos calles de la zona que se ha denominado *The Spanish Quarter*, donde abundan negocios de hispano-parlantes, para organizar una gran fiesta.

Desde la mañana hasta las 20 horas, gran cantidad de público visitó los distintos puestos que se instalaron en las calles Liverpool y Kent, vendedores de churros, tapas, tortilla etc. y una gran variedad de otros negocios. Un escenario se instaló al final de la calle Liverpool donde actuaron diversos números con sabor hispano.

A la derecha de la foto y a pocos metros, se encuentra el edificio del Club Español, de ocho pisos, que fuera donado por un millonario español hace más de 40 años. Allí, además de las actividades sociales, se dictan clases de español, de guitarra y de danzas típicas.

## La integridad en estado de coma (2a. parte)

*No es al simio o al tigre que hay en el hombre al que temo. Es al asno.*

WILLIAM TEMPLE (1881-1944)

EN el famoso libro de Curzio Malaparte, *La piel*, se describe con crudeza la degradación moral y de valores en la sociedad italiana durante la ocupación del ejército estadounidense en 1945, luego de desalojar a los alemanes.

Malaparte, influyente escritor y periodista nacido en 1898 que al igual que otros jóvenes italianos a los 16 años se enroló en la Liga Garibaldina y luchó en 1914 en Francia con los aliados, en la década de los 20 se hizo fascista, en 1931 en su libro *Technique du coup d'Etat* atacó a Hitler y a Mussolini lo que le valió ser encarcelado en la isla de Lipari; en 1944, estando en Finlandia, escribió *Kaputt*, el más popular de su treintena de libros, donde se denuncia la masacre de judíos en Rumania en 1941. En los años 50 escribió y dirigió un filme, *Cristo prohibido*, que se estrenó en EE.UU. en 1953 con el título de *Strange deception*, y fue votado entre los cinco mejores filmes extranjeros por la *National Board of Reviews*. En los últimos años de su vida se vinculó con el comunismo de Mao.

No sería ecuánime adjudicar, a la luz de los recientes sucesos en la ciudad de Faluya de Iraq, y con los prisioneros iraquíes, únicamente al ejército de los EE.UU. los abusos que se cometen luego de conquistar una aldea o una ciudad; o al de Israel, que ha llegado a matar niños palestinos porque resienten la ilegal ocupación de su patria. Todos los ejércitos del mundo han cometido, a lo largo de la historia, atrocidades que los hacen tan despreciables como al peor de los terroristas. La guerra convierte al hombre común en un criminal. Transforma esa encomiable mentalidad de equipo que produce positivos resultados en tiempo de paz, en abyecta mentalidad de pandilla delictiva, y conduce al individuo a liberar sus más perversos instintos; encuentra éste entonces satisfacción en destruir, vandalizar, violar, matar.

¿Por qué entonces hay guerras? Ellas constituyen un gigantesco negocio del que se benefician las industrias bélicas y un selecto grupo que decide dónde y cuándo se debe iniciar una, y que mueve los hilos para que sus títeres, los presidentes de algunos países – casualmente los que tienen “derecho” a poseer armas de destrucción masiva– pongan en marcha el proceso de un nuevo holocausto. Las razones podrán ser la expansión territorial o el apropiarse o controlar las zonas del planeta con reservas de minerales y en especial de petróleo.

La más reciente invención del “selecto grupo” para continuar dominando la economía mundial mediante el sometimiento de los pueblos del Tercer Mundo, ha sido la tan manida globalización, que permite a poderosas corporaciones decidir el destino de cientos de millones de seres, incluidos usted y yo, estimado lector.

El laureado escritor argentino Mario O'Donnell ha definido con precisión los alcances, en su país, de lo que él llama globalización neoliberal. En uno de sus escritos cita a Joaquín Estefanía, quien en su último libro explica que se pretende hacer de “globalización” sinónimo de “economía”, “es decir, [dice O'Donnell] ...se hace de la globalización la planetización de lo económico-financiero, pero en cambio, **no sucede lo mismo con los derechos humanos, la justicia social, o la conservación del medio ambiente**”.

En la primera parte de esta nota sostenía yo que la noción de que Australia, bajo administración Liberal sea un país democrático es discutible, si democracia significa libertad y justicia social para

todos. Dos semanas después las palabras del Premio Nobel 1998 José Saramago (ver página 6) parecen avalar este aserto.

El actual Primer Ministro insiste en que la economía de este país nunca ha estado más sólida. Lo que no dice es que las cifras oficiales respecto al costo de vida para sus habitantes son tan ridículas que hasta un colegial puede rebatirlas. Con sus privatizaciones a diestra y siniestra, para cumplir dócilmente con los dictados del “selecto grupo”, Australia es hoy una economía fuerte pero ... con una población empobrecida.

Comparemos: A nuestro arribo a este país en 1973, gobernaba el Laborismo. Inmigrantes y refugiados éramos entonces tratados con dignidad y respeto<sup>(\*)</sup>. El gobierno legisló, por vez primera en la historia de este país, –algo que en el que nació ha sido tradicional– que la enseñanza superior sería gratuita. Se estableció el sistema universal de salud llamado Medibank (luego Medicare), y los servicios de asistencia social se ampliaron. Con un solo sueldo una familia con tres hijos no solo vivía bien sino que en pocos años adquiriría su propia vivienda. Creímos haber llegado a un paraíso; en verdad, habíamos llegado a un país donde la democracia no era un simple rótulo, sino una realidad.

Años más tarde ascendió al poder el Partido Liberal, el que desde entonces ha tratado de dismantelar Medicare y fortalecer los Fondos de Seguro de Salud (capitales privados). En infame y antidemocrática medida, la enseñanza superior gratuita fue abolida, y el actual gobierno elevó el costo de los estudios universitarios a cifras de pasmo; hoy un estudiante que quiera seguir, por ejemplo medicina, tendrá al final de su carrera una deuda de **más de 200 mil dólares**. ¿Podrá el hijo de un trabajador obtener un título universitario?

En la última década los sueldos han sido incrementados entre un uno y un tres por ciento anual, aumento basado en cifras del gobierno. El costo de vida real, es decir alimentos, salud, transporte, servicios y **en especial vivienda**, ha tenido un aumento que oscila entre un 80 y un 100 por ciento en el mismo período. Los impuestos han sido incrementados a niveles récord. Y en una burla macabra, hace algunas semanas se ha hecho público que los altos ejecutivos han recibido, **en el último año**, un aumento del 27 por ciento.

### La clave, educación

El sistema educativo de una nación es uno de los pilares fundamentales de su estructura social. Luego de la segunda guerra mundial Australia estrechó lazos con EE.UU., y la influencia de este país en lo cultural se hizo más palpable. La educación no fue excepción, y es fácil apreciar el mayor énfasis en el aspecto vocacional, sin duda influido por el pragmatismo que a principios del siglo XX se desarrolló en el país norteamericano, impulsado por los filósofos Charles Peirce, William James y John Dewey. “Las ideas son válidas cuando conducen a efectos o consecuencias prácticas”; “la verdad está en lo que funciona”; “las ideas son hipótesis o anticipación de lo que resultará en una determinada acción”, fueron algunos de sus postulados.

De este modo, el Humanismo – esa tradicional corriente filosófica que nació en el siglo XIV con Petrarca, se extendió desde Italia a toda Europa, constituyó el motor del Renacimiento y fue promovida entre otros por Rousseau y recientemente por filósofos como Bertrand Russell y muchos escritores y pensadores de nuestra lengua, – comenzó a ser considerado secundario en muchos países. El pragmatismo y similares escuelas filosóficas indujeron a los ▶

◀ jóvenes a pensar que la vida es una carrera de la que serán vencedores quienes desarrollen las ciencias físicas, porque los países industrializados dominan el mundo. Lamentablemente, esa tendencia hacia el materialismo está siendo diseminada también en los países del Tercer Mundo. Escritores como Borges, Benedetti, Cortázar y otros, han destacado en su momento cómo el hombre ha dejado a un lado la tarea de investigar su propio ser, y han observado la decadencia social y moral de estos tiempos, que se aprecia no solo en el aumento del desnivel entre opresores y oprimidos, sino en la pérdida de valores que se refleja en el comportamiento de mucha gente y aun en su lenguaje.

Durante el Renacimiento, el Humanismo fue estimado una relación del hombre con Dios, pero ya en el siglo XIX había evolucionado hacia una perspectiva más amplia; el positivista Augusto Comte lo consideró una “religión no teísta” dedicada a la reforma social, y el filósofo e historiador alemán Wilhelm Diethen, – de gran influencia en Ortega y Gasset – llamó a las Humanidades “ciencia del espíritu, de la vida, del destino, de la libertad”.

## Esperanza

Si los seres humanos aspiramos a librar algún día a este planeta del egoísmo, la avaricia, la degradación moral, el consumo desmedido,

el crimen, las drogas, las guerras, la corrupción, la injusticia, el saqueo del medio ambiente; si queremos hacerlo un planeta más justo, **sin niños que mueran de hambre**, donde el ser humano se sienta más solidario, más tolerante, más seguro, más respetuoso de los derechos del prójimo, más en paz con su espíritu; **en una palabra, si queremos rescatar a la integridad de su coma**, empecemos por reformar la educación. En primer lugar, ella debe estar al alcance de todos, ricos y pobres en todo el mundo; en segundo lugar es imperioso que tenga un mayor contenido de humanismo. Sin desestimar la importancia de las ciencias exactas, volvamos a poner énfasis en los supremos valores del espíritu humano.

Cuando las jóvenes generaciones perciban que en nuestro paso por este mundo hay algo más trascendente que una profesión que nos dé poderío económico; cuando comprendan que su futuro y el de sus descendientes dependerá de que los próximos líderes del mundo (que surgirán de sus filas) tengan una visión diferente a la de quienes hoy lo dirigen, entonces para la humanidad renacerá la esperanza. Antes no.

EL EDITOR

(\*) Para saber cómo trataba Australia a los inmigrantes entonces, véase artículo de mi autoría en el libro *Towards Sydney 2000 – A Spanish perspective*, Edit. Consulate of Spain (1998) pp.55-60.

**Las opiniones expresadas en los artículos publicados en *Hontanar* son exclusivas de sus autores. No son necesariamente endorsadas por los miembros del Consejo Editorial, por los demás columnistas o por Cervantes Publishing.**

## Cartas

### Reconfortante

Agradezco vuestra gentileza de enviarme *Hontanar* gratuitamente, y los felicito por darme la oportunidad de estar actualizado en el idioma pues sus aportes son enriquecedores; sobre todo en mi país que se está produciendo una degeneración del idioma hablado.

Julio López

**N. de R.:** ¿Sería tan amable el lector de hacernos saber la ciudad en que reside?

### Desde la Antártida

Siempre es un placer recibir *Hontanar* digital donde encuentro temas muy interesantes. Hubiera esperado ver algo sobre las elecciones en Uruguay en la edición de noviembre. De todos modos me gustaría que comenten sobre el tema.

Escribo desde el barco *Aurora Australis* en camino a la Antártida donde estaremos hasta mediados de febrero.

Un par de sugerencias para el *proof-reading department*: En la edición de octubre, pág. 2, donde dice *terciary* debe decir *tertiary*. En la edición de noviembre, página 3, donde dice “Y lo es no solo por ser...” debe decir “Y lo es no sólo por ser...” (acento en “solo”), error que se repite en la página 2.

Un abrazo desde los mares del Sur.

Ricardo Piacenza

**N. de R.:** Con más de 20 países en Hispanoamérica, *Hontanar* no tiene espacio ni recursos humanos para comentar el tema político de aquellos países, amén de desconocer sus pormenores. Con

nuestro país adoptivo, que es el que conocemos, es suficiente. Agradecemos al amigo la mención del “*typo*” de “*tertiary*”. Respecto a “solo”, desde hace unos cuantos años la norma de la Real Academia aconseja usar el tilde únicamente si existe riesgo de anfibología, lo cual en este caso no sucede, por lo que “solo” sin acento estaba correcto.

### En Alemania el arte se muda

Queridos amigos:

La semana pasada mudamos nuestra Galería a un nuevo y más amplio local inaugurándolo con la muestra de tres de nuestros artistas:

**Micaela Perera** – Cerámica Raku; **Gabriel Bruzzone** – Escultura plana en madera; **Mónica Pérez** – Pintura.

Contamos con el valioso apoyo del Consulado de Uruguay. Agradecemos al Canciller del consulado, Sr. Wölbl quien estuvo presente con su señora esposa e hizo el discurso de apertura.

Brindamos con vinos uruguayos como siempre promoviendo lo nuestro. Nuestra nueva dirección es:

Infinitus Lateinamerika, Arte y Vinos  
Pfleghofstr. 7, 72070 Tübingen, Deutschland

Tel: +49 7071 567 351

Adjuntamos foto. Saludos a todos.

Mónica Laura Pérez Peñaflo



De izq. a der: Wilhelm Wölbl, canciller del consulado uruguayo, Micaela Perera, Miguel Zubieta (importador de vinos uruguayos), Sra. de Wölbl y Mónica Pérez, en la nueva galería de Tübingen.

**N. de R.:** En noviembre de 2003, *Hontanar* publicó una nota sobre las pinturas de Mónica Pérez.

## Ejemplos (I)

El ambiente estaba tenso en la columna. Alfa y Beta, convencidos de que los había usado, grabando lo que decían y presentándolo como mío, callaban, con cara de ofendidos. Entonces empecé a escribir este artículo:

Dos terceras partes de la humanidad ignoran que la otra tercera parte festeja en Navidad el nacimiento de uno de los oradores más elocuentes de la Historia, Jesús de Nazaret. Algunos creen que llegó al mundo cuatro décadas después de la muerte de Cicerón, aunque ya hacia principios del siglo XVII el astrónomo polaco Laurence Suslyga sostuvo que en realidad nació hacia el año cuatro antes de sí mismo. La propia Biblia habla de Herodes, que según...

Pero Alfa no se pudo aguantar, me interrumpió y dijo:

–En todo caso, nació en un momento en que la retórica vivía momentos de auge. Y nació cerca de su cuna.

–¿No fue en un pesebre? –preguntó Beta, que no desaprovechaba oportunidad de meter la cuchara.

–¿Está hablando de la cuna de la retórica! –dijo Alfa.

–Dejemos esa ambigüedad semántica, amigos –dije, contento porque habían interrumpido el castigo que creían imponerme – y vayamos al grano.

–Y bien –dijo Beta–, ya que sabes tanto: ¿cómo hacía Jesús para persuadir?

–Hablando –dijo Alfa–. Fue ante todo un maestro oral. Como Budha o Lao Tse. Según los testimonios parece que escribió solo una palabra. Con un palito, sobre la arena. Es cierto que no pudo o no quiso convencer a Pilatos de su inocencia. Ahí se lavó las manos, como quien dice.

–¿Por qué eres irreverente con quien tú mismo calificas de maestro? –le reproché. Muy oral habrá sido, pero lo importante es que al cabo de los siglos, lo que sobre él escribieron y dijeron otros terminó por convencer a un par de miles de millones de seres humanos. No está mal para ser quien dicen que fue.

–No era mi intención –dijo Alfa–. Y no te desvíes del tema con sofismas... Lo de él era la parábola, enseñar con ejemplos. Como le expliqué a Beta en el curso, a partir de Aristóteles se admite que hay dos tipos básicos de pruebas o procedimientos a los efectos de convencer: los razonamientos (la demostración mediante la deducción) y los *exempla* o ejemplos (la "mostración", mostrar mediante la inducción). Jesús prefirió, notoriamente, los segundos. Es decir, mostrar antes que demostrar, la inducción antes que la deducción.

–Vaya novedad –dijo Beta–. Ninguna fe puede demostrarse. Claro que no podía persuadir mediante la lógica silogística, sino usando ejemplos, ajenos y propios.

–¿Tienes ejemplos de los propios? –preguntó Alfa, molesto

por la observación de su alumno, pero más por el tono de docta ignorancia con que Beta sabe engolar su voz.

–Resucitó muertos; echó a unos comerciantes de un templo a latigazos; convirtió agua en vino... Pero además del relato de sus actos ejemplares nos quedan las historias también ejemplares que contó y con las que ilustró lo que quería decir. Ese tipo de ejemplos se llama parábola.

–¿Te acuerdas de qué es una parábola, Beta? –preguntó Alfa.

–Claro, una especie de alegoría ...

–... de la que puede deducirse una enseñanza de tipo moral – completó Alfa.

–Correcto –dijo el impenitente Beta–. Usándolas, seguía la máxima horaciana de *Docere et delectare*, enseñar deleitando. O sea que doraba la píldora. El dorado (el azúcar) vendría a ser la historia, el hechizo del buen narrador apenas se pone a decir "Había una vez...". La píldora, la enseñanza en sí. ¿Qué más se puede decir de la parábola?

–Es indudable –dijo Alfa– que la parábola tiene poder de convicción; en manos (o mejor, en boca) de Jesús, un poder extraordinario. Pero ¿qué dijo, realmente? A veces los Evangelios parecen contradecirse. Ya que estamos hablando de ejemplos, tomemos el caso de la higuera. Si en un juicio un fiscal aportara el testimonio de Mateo –Jesús maldiciendo y secando una higuera–, el abogado podría en cambio invocar el testimonio de Lucas, según el cual lo de la higuera no fue un hecho de Jesús sino una de sus parábolas, de sentido diferente, más acorde con la tolerancia y el amor que Jesús predicó: Una vez un hombre no siguió el consejo de cortar una higuera que no daba frutos sino que se propuso abonarla, con la esperanza de que, al año siguiente, diera por fin higos.

–¿Es la parábola del "higo pródigo"? –dijo el inclaudicable Beta.

Alfa se rió de buena gana. Yo vi entonces que el buen ambiente había retornado a la columna. Ellos seguirían molestando y discutiendo y yo, cerca de la Navidad, estaba perdonado por mi pecado. Hasta el severo Alfa estaba en plan perdonador.

–Por lo mismo que enseña la parábola según Lucas –dijo–, en vez de fulminarte como mereces no te expulsaré de mi escuela. A ver si terminas aprendiendo algo.

Pensé: "A veces Alfa se cree que cada vez que abre la boca le salen perlas en vez de palabras". Pero no lo dije. Siguiendo el tono cordial que ambientaba la discusión decidí no recargar la nota con más ejemplos y en cambio finalizarla con pród(h)igos deseos de salud, paz y bienestar durante y después de las fiestas navideñas que se acercan. ●

Visite

[www.letralia.com](http://www.letralia.com)

una de las más completas páginas

Web sobre las letras hispanas.

Notas literarias – Reportajes

Opiniones – Eventos

## Notas

# Congreso de la Lengua culminó con emotivo homenaje

El congreso sobre la lengua española que tuvo lugar en Rosario el mes pasado, se cerró con un emotivo homenaje al escritor argentino Ernesto Sábato. Asistieron al importante evento diversas personalidades, entre las que se destacaron los reyes de España.

Las lágrimas, los aplausos y las palabras inundaron el teatro el Círculo de Rosario, donde el escritor argentino Ernesto Sábato fue homenajeado por el Premio Nobel José Saramago en el cierre del Congreso.

Más de 1500 personas, que querían adherirse al reconocimiento al intelectual argentino de 93 años, desbordaron la amplia sala y otras 300 siguieron el acto a través de altoparlantes colocados en la calle frente al teatro.

El autor de *Sobre héroes y tumbas* no pudo contener las lágrimas en varios pasajes del acto y sobre todo cuando Saramago lo abrazó al finalizar su discurso.

"Gracias maestro, lo queremos mucho", gritó el auditorio desde las colmadas plateas hacia el palco donde Sábato estaba sentado junto a Elvira González Fraga, su mujer.

El escritor, que a pesar de renegar de la ciencia es doctor en física, no escondió su emoción y tuvo que secarse varias lágrimas, lo que generó una enorme ovación por parte de todos los asistentes.

Sábato, de quien suele decirse que es "la reserva moral de Argentina", es conocido no sólo por sus dotes de escritor y pintor, sino también por su participación en el informe de la Comisión Nacional de Desaparición de Personas, un documento en el que se

denunciaron los crímenes contra los derechos humanos cometidos por la dictadura argentina.

"Quizá no se encuentre situación tan dramática como la tuya, la de alguien que, siendo tan humano, se niega a absolver a su propia especie, alguien que a sí mismo no se perdonará nunca su condición de hombre", afirmó Saramago al final de su alocución.

El premiado narrador portugués le ofrendó a su anciano colega argentino un cálido discurso, en el que contó que cuando escuchó por primera vez su nombre, en los años 50, asoció su apellido "con una súbita puñalada".

"Cuando lo leí, comprendí que el puñal Sábato, después de clavado, no se retiraba de la herida, permanecía allí, moviéndose por sí mismo", leyó con voz pausada Saramago.

La literatura del autor de *El túnel* y *Abbadón el exterminador*, está dominada por temas existencialistas y por una fuerte crítica a la condición humana.

"Así se da la felicidad, en pedazos, por momentos. Cuando uno es chico espera la gran felicidad, alguna felicidad enorme y absoluta. Y a la espera de ese fenómeno se dejan pasar o no se aprecian las pequeñas felicidades, las únicas que existen", escribió Sábato en *Sobre héroes y tumbas*.

Al comienzo del acto, la Real Academia Española le entregó una placa y luego su presidente, Víctor García de la Concha, sostuvo en el discurso de homenaje: "No tengo palabras, aunque parezca una paradoja". ●

## Del discurso de Carlos Fuentes en el Congreso

*Por razones de espacio no publicamos el discurso del escritor mexicano en su totalidad; damos a continuación algunos extractos.*

[...] La América Indígena se contagió del inmenso legado hispánico. Las costas del Caribe y del Golfo de México recibieron una marea que venía de muy lejos, del Bósforo, de las hermanadas tierras semitas de Israel y Palestina, de la palabra griega que nos enseñó a dialogar, de la letra romana que nos enseñó a legislar y, al cabo de la más multicultural de las tierras de Europa, España celta e íbera, fenicia, griega, romana, judía, árabe y cristiana.

Hoy que se propone la falaz teoría del choque de civilizaciones seguida del peligro hispánico para la integridad blanca, protestante y angloparlante de los EE. UU. de América, conviene disipar un mito.

Norteamérica no es una región monolingüe o monocultural, sino un verdadero tejido de razas y lenguas: esquimo-aleutiana y na-dené en los orígenes, en seguida español de San Agustín en la Florida a San Francisco en California, francesa de Nueva Orleans en la Luisiana a De-trúa (hoy Detroit) de los Illinois y luego, en sucesivas olas migratorias, alemán e italiano, polaco y ruso y en

irónico reverso, el español sefaradí junto con el yiddish y, en la frontera del otro mar descubierta por Balboa, la migración de lengua japonesa, coreana, china y vietnamita: avenidas enteras de Los Ángeles anuncian su comercio y su trabajo en lenguas asiáticas, convirtiendo a otra ciudad hispánica –Nuestra Señora de los Ángeles de Porciúncula– en el Bizancio lingüístico y cultural del Océano Pacífico. Pues también los puritanos ingleses llegaron a las costas de Massachussets en 1621 sin pasaportes o permisos de trabajo. También ellos llegaron de otra parte.

[...] Que la lengua española ocupe el segundo lugar entre las del Occidente, da crédito no de una amenaza, sino de una oportunidad. No de una maldición, sino de una bendición: el español ofrece al mundo globalizado el espejo de hospitalidades lingüísticas creativas, jamás excluyentes, abarcantes, nunca desdeñosas. Lengua española igual a lengua receptiva, habla hospitalaria.

La predominancia del castellano desde Alaska –Puerto Valdés– hasta Patagonia –Puerto Santa Cruz– no determinó el exterminio de las lenguas amerindias. Del navajo en Arizona al guaraní en Paraguay, el lenguaje amerindio de enigmas, figuras y alegorías –

### Atención uruguayos:

No importa donde estén. Si quieren mantenerse en contacto con la literatura del país, tanto de autores clásicos como contemporáneos visite

"Letras-Uruguay", página dedicada a la literatura de un pequeño gran país de América, en

<http://letras-uruguay.espaciolatino.com/>

Dirigida por Carlos Echinope

¡Renovada  
continuamente!



## Notas

◀ como lo llama el Libro de las Pruebas de Yucatán— sobrevivió hablado hasta el día de hoy por más de veinte millones de seres humanos.

[...] Con cuánta emoción asistimos en 1990 a la entrega de los Premios Príncipe de Asturias en Oviedo cuando el príncipe Felipe le abrió los brazos a las comunidades judías de la vieja España para recibir las, dijo don Felipe, “con una gran emoción y el espíritu de concordia de la España de hoy”.

Pero también llegó a nuestra América la España árabe. Siete

siglos de convivencia nos dieron la tercera parte de nuestro vocabulario, nos legaron el rumor del agua, la frescura de los patios, la palabra visible y el rostro invisible de Dios y el rescate de nuestra más vieja tradición mediterránea, la de Grecia, conservada por Islam y transmitida a la Europa medieval a través de la arábiga Escuela de Traductores de Toledo.

Seamos, en este gran Congreso, guardianes fieles de nuestras tradiciones vivas, capaces de iluminar caminos de paz mediante el reconocimiento de letras y espíritus compartidos. ●

## Novela de salvadoreño expone realidad bicultural en EE.UU.

LYDIA GIL

La más reciente novela del salvadoreño **Mario Bencastro** explora la compleja realidad bicultural de jóvenes latinos inmigrantes a EEUU.

*Viaje a la tierra del abuelo* aborda los conflictos, preocupaciones y sueños de los jóvenes inmigrantes. La historia se centra en la vida de Sergio, quien ha pasado la mayor parte de su corta vida en Los Ángeles, y que a los 16 años comienza a cuestionar su identidad nacional y cultural. La novela comienza con la muerte del abuelo, quien alguna vez le rogó a Sergio que si moría en EE.UU. lo llevara a enterrar a su país.

Entre las aventuras y los obstáculos del joven en su lucha por cumplir con los deseos de su abuelo, se exponen muchos de los retos que enfrentan los jóvenes latinos al intentar equilibrar el mundo de sus padres y el suyo. El viaje se convierte en autodescubrimiento. Sutilmente Bencastro inserta situaciones que impactan, como las escuelas sucias y abarrotadas, jóvenes pandilleros, adolescentes embarazadas, estudiantes que se duermen en las clases porque trabajan de noche para ayudar a sus familias.

Como muchos jóvenes latinos, el personaje vive entre dos mundos muy diferentes aunque con ciertos puntos de contacto entre sí. Heredero del ajeno mundo de sus padres, se esfuerza por comprender la historia de El Salvador, sus tradiciones, su lengua y su política, pero surge el mundo donde el inglés, la TV etc. capturan su imaginación y lo relacionan con sus compañeros.

El personaje expone su identidad bifurcada con palabras simples pero abarcadoras: “Yo estaba de cuerpo y corazón en el país norteamericano, pero cuando llegaba a la casa, el mundo de mis padres me afectaba y me sentía en un espacio extraño”.

El viaje a El Salvador y su regreso a EE.UU., lleno de percances, constituyen para el personaje la ida y vuelta de un enorme descubrimiento.

*Viaje a la tierra del abuelo* es una inolvidable novela de aprendizaje que de seguro servirá de trampolín a los jóvenes lectores para adentrarse en la obra madura de Bencastro. ●

(Ésta es una versión condensada de un artículo que apareció originalmente en *El Hispano*, de Alabama, Estados Unidos).

## Saramago y el concepto de democracia

El Premio Nobel de Literatura, José Saramago, dijo en la II Mostra Portuguesa, que patrocina la Concejalía de las Artes, la Embajada de Portugal, el Instituto Camoes y los Ministerios de Cultura español y portugués, que hay que revisar el significado de la palabra democracia, para que “no nos quedemos con la idea ingenua de que es el gobierno para y por el pueblo, pues nunca ha sido así”.

El escritor luso reconoció que actualmente la fachada de una auténtica democracia está construida y levantada, pero “lo que hay detrás no es mucho” y enfatizó en que “se ha convertido en un instrumento de dominio del poder económico que no tiene ninguna capacidad de controlar los abusos de este poder”.

Saramago intervino junto al escritor español Luis García Montero en el diálogo “Diferencias y complementariedades”, uno de los actos que dieron inicio al mencionado evento.

El autor de *Ensayo sobre la lucidez* dijo además que se pueden tener muchas cosas, “buenas carreteras, buenos hospitales”, pero si no funciona la conciencia crítica, que es una responsabilidad del ciudadano, “no creo que ésta sea la mejor forma de vivir”.

El Premio Nobel preguntó a los medios de comunicación dónde están los votos en blanco de las elecciones en Portugal o en España, y recordó que “el voto en blanco y la abstención resultan muy peligrosos para muchos”.

El escritor de *Ensayo sobre la ceguera* comentó que “siempre

estamos exigiendo a los políticos y a los medios que nos digan la verdad”, pero no es nada fácil, porque no sabemos qué es, “no hay una verdad universal, una verdad en mayúsculas”, por eso “la cuestión está en poder identificar la mentira y denunciarla”, afirmó.

Saramago terminó su discurso diciendo que no tiene ninguna solución, pero que por lo menos intenta hacer un diagnóstico: “Soy un médico para hacer un buen diagnóstico, pero no para curar”, puntualizó. ●

### Algunos países en los que hay suscriptores de *Hontanar*

Alemania, Argentina, Australia, Brasil, Canadá, Chile, China, Colombia, Dinamarca, Egipto, El Salvador, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Holanda, Inglaterra, Israel, Italia, México, Noruega, Perú, Puerto Rico, Suecia, Uruguay, Venezuela. Además hay un grupo numeroso de suscriptores de los cuales solo poseemos nombre y dirección electrónica pues no han indicado en qué ciudad o país residen.

**Si usted vive en un país que no figura en la lista precedente, ¿sería tan amable de indicarnos cuál es?**

## Notas

### A 150 años de *Eureka Stockade*

El 3 diciembre marca el sesquicentenario del enfrentamiento conocido como *Eureka Stockade*, único acto con carácter revolucionario en la historia de Australia.

El escenario fue Ballarat, Victoria, zona que había congregado mineros de muchos países a causa de la fiebre del oro. El conflicto se inició por las duras condiciones de trabajo y en especial por un aumento excesivo en el costo de la licencia que el Gobierno imponía a los cateadores para trabajar, y que rehusaron pagar. La situación se hizo tensa y el gobierno decidió enviar desde Melbourne tropas para tratar de sofocar la insubordinación. En pocas semanas los sucesos se precipitaron, y en la madrugada del 3 de diciembre de 1854 los soldados atacaron la *Stockade* donde se habían refugiado los rebeldes.

Se considera con fundamento que esta rebelión, que costó la vida de más de 30 mineros, dejó un legado de libertad, y fue la semilla que a fines del siglo consolidó la formación de Australia como nación.

El escritor norteamericano Mark Twain visitó Ballarat en la década de 1890 y describió Eureka de esta forma:

*"Fue una revolución. Pequeña en tamaño, pero grande políticamente. Fue una rebelión por la libertad, por los principios, un alzamiento contra la injusticia y la opresión. Es otro ejemplo de una victoria ganada por una batalla perdida"*.

El pueblo de Australia conmemora en estos días el cruento suceso. No hay feriado oficial, pero los Parlamentos de los Estados



y Territorios hisan en estos días la bandera de Eureka (con la visible *Southern Cross*). Todos, excepto el Parlamento Federal en Canberra, porque el monárquico Primer Ministro John Howard no tiene suficiente raciocinio para separar la Historia de la

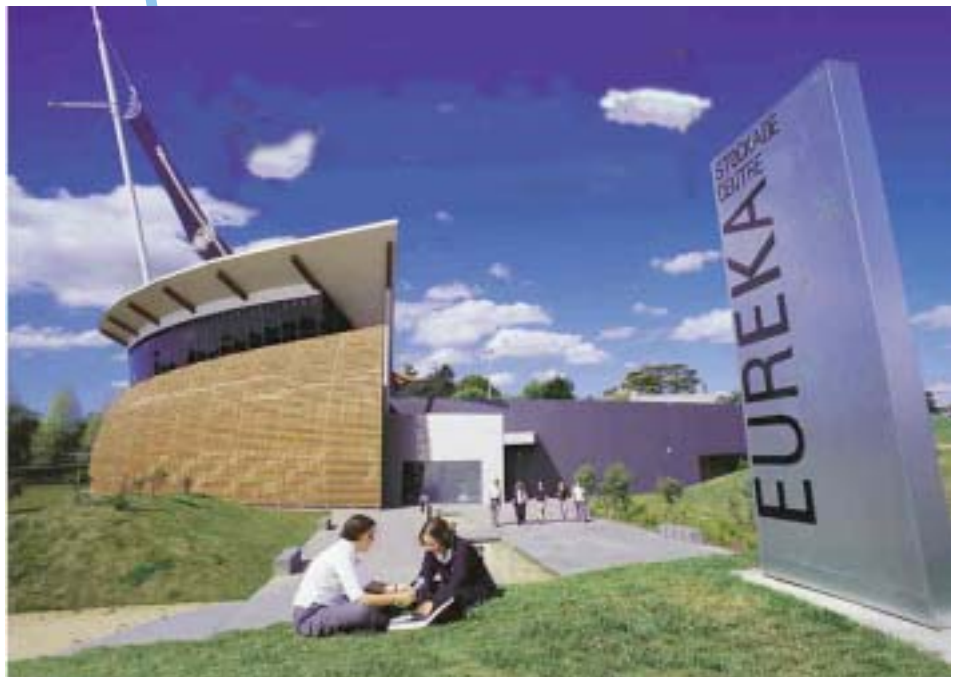
política, y considera esta celebración una afrenta a la Corona británica.

Pero como el gobierno de Canberra es independiente del Federal, la capital de Australia estará embanderada y al Sr. Howard le sobrevendrá colitis al ver en cada esquina la bandera que rememora el único episodio de rebeldía contra la injusticia en toda la historia de este país. ●

**POISONETTO**

*Quienes deseen saber más sobre este evento histórico, encontrarán varias Web Pages con el título de "Eureka Stockade".*

Fotos: La *Southern Cross flag*, hoy usada como símbolo por los trabajadores, y el Centro *Eureka Stockade* en el sitio aproximado del combate.



## Salud

### Ambientadores pueden ser peligrosos

Organizaciones europeas de consumidores alertaron sobre la presencia de elementos cancerígenos y otras sustancias nocivas en los ambientadores y productos de aromaterapia, tras un estudio realizado en varios países, entre ellos España.

El estudio analizó 76 ambientadores para el hogar (vaporizadores, productos líquidos y geles, difusores eléctricos, velas perfumadas, incienso y otros).

El análisis llevado a cabo en España por OCU concluyó que 23 de los 32 productos estudiados deberían prohibirse.

Los responsables analizaron la calidad del aire de diferentes habitaciones vacías y sin pintar (para evitar interferencias de olores), donde previamente se había dejado actuar el producto durante unos minutos u

horas, según el tipo de ambientador.

Se comprobó que la mayoría de estos productos contienen elementos nocivos para la salud, y en particular sustancias cancerígenas, alérgenos, irritantes o elementos que pueden afectar al sistema reproductivo.

"Los ambientadores y perfumes para el hogar no purifican el aire, sino que lo contaminan con sustancias tóxicas", explicó el director de la Asociación Europea de Consumidores (BEUC), Jim Murray.

La contaminación presente en una habitación donde se ha empleado un ambientador "puede llegar a ser superior a la existente en una calle con mucho tráfico", aseguró. Los más peligrosos son los que funcionan por combustión, como las velas

y el incienso, seguidos de los difusores eléctricos.

Según el BEUC, los perfumes para el hogar son "un riesgo para la salud en especial de personas alérgicas o asmáticas, mujeres embarazadas y niños".

En la actualidad las empresas no están obligadas a llevar a cabo pruebas sobre la toxicidad de estos productos, aunque existe un "código de conducta", y las organizaciones de consumidores exigen una normativa que obligue a medir la toxicidad de estos productos y un etiquetado que advierta sobre la necesidad de evitar su uso en presencia de población vulnerable.

Como alternativa para combatir los olores desagradables, los expertos recomendaron optar por una ventilación adecuada, el uso de flores y frutas naturales y el bicarbonato. ●

## Colaboraciones

### Para reflexionar

#### El pescador

Un banquero norteamericano estaba en el muelle de un pueblito caribeño, cuando llegó un botecito con un solo pescador. Dentro del bote había varios atunes amarillos de buen tamaño.

El banquero elogió al pescador por la calidad del pescado y le preguntó cuánto tiempo le había tomado pescarlos. El pescador respondió que sólo un rato.

El banquero le preguntó que por qué no permanecía más tiempo y sacaba más pescado, a lo que el pescador respondió que tenía lo suficiente para satisfacer las necesidades inmediatas de su familia.

El turista le preguntó qué hacía con el resto de su tiempo, y el pescador dijo:

–Duermo hasta tarde, pesco, juego con mis hijos, hago siesta con mi señora, voy todas las noches al pueblo donde tomo vino y toco guitarra con mis amigos. Tengo una vida agradable y ocupada.

El banquero replicó:

–Soy de Harvard y podría ayudarte. Deberías gastar más tiempo en la pesca y con los ingresos, comprar un bote más grande, y, con los ingresos del bote más grande, podrías comprar varios botes; eventualmente tendrías una flota de botes pesqueros. En vez de vender el pescado a un intermediario lo podrías hacer directamente

a un procesador y, eventualmente, abrir tu propia procesadora. Deberías controlar la producción, el procesamiento y la distribución. Deberías salir de este pueblo e irte a la capital, donde manejarías tu empresa en expansión.

–¿Pero cuánto tiempo tardaría todo eso?–preguntó el hombre.

–Entre 15 y 20 años –dijo el norteamericano.

–¿Y luego qué? –preguntó el pescador.

El banquero se rio y dijo que esa era la mejor parte.

–Cuando llegue la hora deberías vender las acciones de tu empresa al público. Te volverás rico... ¡tendrás millones!”

–¿Millones? ... ¿y luego qué? –preguntó el pescador.

–Luego te mudas a un pueblito en la costa donde puedes dormir hasta tarde, pescar, jugar con tus hijos, hacer siesta con tu mujer, ir por las noches al pueblo a tomar vino con tus amigos.

–¿Y acaso no es eso lo que ya tengo? –respondió el pescador.

#### Moraleja:

Cuántas vidas desperdiciadas buscando lograr una felicidad que ya se tiene pero que muchas veces no vemos. La verdadera felicidad consiste en amar lo que tenemos y no sentirnos mal por aquello que no tenemos. **La felicidad es un trayecto, no un destino.**

(ENVIADA POR BETTY ALTER DE BUENOS AIRES)

#### ¿Internacionalizar?

**Durante un debate en una Universidad en EEUU, un joven estadounidense le preguntó al ex-gobernador del Distrito Federal y actual Ministro de Educación de Brasil, Cristovão Buarque, qué pensaba sobre la internacionalización de la Amazonía. El joven dijo que esperaba una respuesta de un humanista y no de un brasileño. Ésta fue la respuesta:**

“Realmente, como brasileño sólo hablaría en contra de la internacionalización de la Amazonía. Por más que nuestros gobiernos no cuiden debidamente ese patrimonio, él es nuestro. Como humanista, sintiendo el riesgo de la degradación ambiental que sufre la Amazonía, puedo imaginar su internacionalización, como también la de todo lo demás que es de suma importancia para la humanidad. Si la Amazonía debe ser internacionalizada, internacionalicemos también las reservas de petróleo del mundo.

“El petróleo es tan importante para el bienestar de la humanidad como la Amazonía para nuestro futuro. A pesar de eso, los dueños de las reservas creen tener el derecho de aumentar o disminuir la extracción de petróleo y subir o no su precio. También el capital financiero de los países ricos debería ser internacionalizado. Si la Amazonía es una reserva para todos los seres humanos, no se debería quemar solamente por la voluntad de un dueño o de un país. Quemar la Amazonía es tan grave como el desempleo provocado por las decisiones arbitrarias de los especuladores globales. No podemos permitir que las Reservas financieras sirvan para quemar países enteros en la voluptuosidad de la especulación.

“También, antes que la Amazonía, me gustaría ver la internacionalización de los grandes museos del mundo. El Louvre no debe ser sólo de Francia. Cada museo del mundo guarda las piezas más bellas producidas por el genio humano. No se puede dejar que ese patrimonio cultural, como es el patrimonio natural amazónico, sea manipulado y destruido por el sólo placer de un propietario o de un país, como el millonario japonés que decidió enterrar junto con él, un cuadro de un gran maestro. .

“Durante este encuentro, la ONU está realizando el Foro del

Milenio, pero algunos presidentes de países tuvieron dificultades para participar debido a situaciones desagradables surgidas en la frontera de los EE.UU. Por eso, creo que Nueva York, como sede de las Naciones Unidas, debe ser internacionalizada. Por lo menos, Manhattan debería pertenecer a toda la Humanidad. De la misma forma que París, Venecia, Roma, Londres, Río de Janeiro, Brasilia, Recife; cada ciudad, con su belleza específica, su historia del mundo, debería pertenecer al mundo entero.

“Si EE.UU. quiere internacionalizar la Amazonía, para no correr el riesgo de dejarla en manos de los brasileños, internacionalicemos todos los arsenales nucleares de EE.UU. Basta pensar que ellos ya demostraron que son capaces de usar esas armas, provocando una destrucción miles de veces mayor que las lamentables quemaduras realizadas en los bosques de Brasil.

“En sus discursos, los dos candidatos a la presidencia de los Estados Unidos han defendido la idea de internacionalizar las reservas forestales del mundo a cambio de la deuda. Comencemos usando esa deuda para garantizar que cada niño del mundo tenga la posibilidad de **comer y de ir a la escuela.**

“Internacionalicemos a los niños tratándolos a todos ellos sin importar el país donde nacieron, como patrimonio que merece los cuidados del mundo entero. Mucho más de lo que se merece la Amazonía.

“Cuando los dirigentes traten a los niños pobres del mundo como Patrimonio de la Humanidad, no permitirán que trabajen cuando deberían estudiar, que mueran cuando deberían vivir. Como humanista, acepto defender la internacionalización del mundo. Pero, mientras el mundo me trate como brasileño, lucharé para que la Amazonía sea ¡solamente nuestra!” ●

*Este artículo fue publicado en el New York Times, Washington Post, y en los mayores diarios de Europa y Japón. En Latinoamérica no fue publicado. Ayúdenos a divulgarlo.*

(ENVIADA POR HUMBERTO HINCAPIÉ DE KARIONG, NSW, AUSTRALIA)

## Poéticas

### La pastilla en desgracia

Se abre el frasco  
para facilitar su extracción:  
esféricas,  
multicolores,  
y rimbombantes,  
están apretaditas,  
y apenas respiran.  
Es que esperan terminar  
en el estómago de un señor  
flaco y muy serio,  
que las necesita.  
Sólo hay que abrir el frasco,  
la enfermera con cara de torta  
coloca una de ellas  
en la boca hambrienta del señor flaco,  
que la disuelve con su saliva  
y  
se duerme.



Paula Winkler nació en Buenos Aires. Es doctora en Derecho y Ciencias Sociales. Cursó dos años de la carrera de Letras y en la Universidad del Cine, y es Magister en Ciencias de la Comunicación. Escritora; un cuento de su autoría – *Madre hay una sola* – ha sido publicado en la edición de octubre de *Hontanar*.

### El cuchillo con espejo

Dentro de la caja  
de los cigarros partagás  
entre los días seriados  
de un recuerdo infame  
hay un cuchillo sin usar  
con el que arruinaré mi rostro.

Estos dos poemas de Paula Winkler, forman parte del libro-artista *Cuentos perversos y poemas desesperados*. Las autorizadas voces de Silvia Plager y José Eduardo Abadi, dejan en la contratapa de este libro inolvidable, agudos comentarios. La primera subraya: “Hay humor en la novedosa propuesta de Paula Winkler. Es un

verdadero regalo recorrer páginas bien escritas en las que no hay estereotipos, abunda el ingenio y se apela a la complicidad”. Por su parte, el Dr. Abadi destaca el misterio, el espanto, lo absurdo en este libro, donde “el eterno desconocido es el conocido de siempre: la muerte”.

## Place, Memory, Identities: Australia, Spain and the New World

ISBN 8486858-06-2 264 pp.

**Roy C. Boland Osegueda**

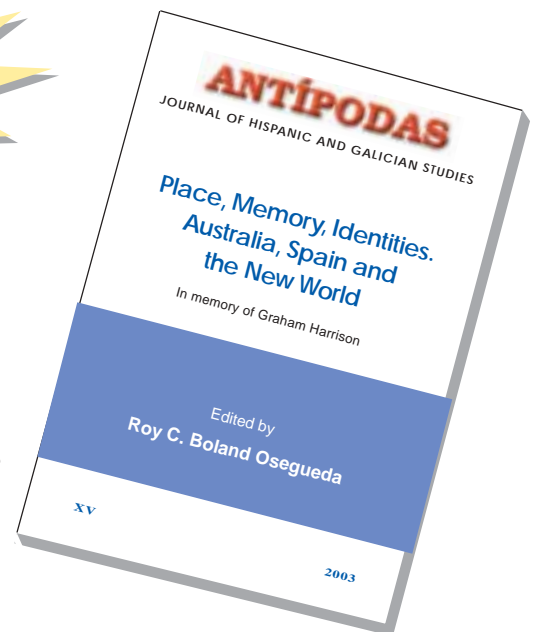
Editor

Price: \$30 Australian dollars

Orders to:

**ANTÍPODAS**

PO Box 114, La Trobe University, Victoria 3086 Australia  
Fax: +61 (0)2 9528 4124 Email: shep42@internode.on.net



Visite la página del **IDIOMA ESPAÑOL**

Temas relacionados con nuestra lengua y literatura.  
Noticias, foros, concursos, debates, diccionarios historia  
de la lengua y mucho más.

[www.elcastellano.org](http://www.elcastellano.org)

Suscríbese gratis a

**LA PALABRA DEL DÍA**

y recibirá regularmente información completa sobre el  
origen de los vocablos.

## El anestésico

*Porque si estáis con depresión, amigos, esto os permitirá relajarnos un poco. Pero no mucho. ¡Moderación, por favor!*

### Arte al desnudo

La rica dama de Boston había pedido a un famoso pintor francés que se encontraba en la ciudad que le hiciera un retrato.

Cuando el artista llegó a su casa con su maletín ella le extendió un cheque.

–¿Cómo? –exclamó el pintor. Habíamos acordado que serían 500 dólares, y este cheque es por 700.

–Es que... – vaciló la dama – yo quiero pedirle un favor.

–Usted dirá.

–Pues quisiera que me pintase ... totalmente sin ropas.

–Pues... no tengo inconveniente, señora. Sólo le pido que me permita quedar en calcetines, porque así tengo donde sostener los pinceles.



### "Dios se lo pague"

El mendigo rengo le pide a una señora un dólar. Ella lo mira y abriendo su monedero, le dice:

–Aquí tiene, buen hombre. Pero piense qué triste sería si su desgracia fuese ser ciego.

–Tiene usted razón señora. Cuando yo era ciego muchos me daban dinero falso y hasta me tiraban arandelas en el platillo ¿puede creer tanta falsedad?



Una solterona bastante madura caminaba por la calle cuando se le acercó un hombre con aspecto de mendigo.

COMPILA MONTARAZ

–¿Podría darme un dólar para comer algo, señora?–preguntó.

–¿Por qué anda usted pidiendo? –respondió la dama –un hombre grande y fuerte como usted ... Debería darle vergüenza.

–*Mademoiselle* –dijo el vago quitándose el sombrero y haciendo una profunda reverencia. –Yo soy un romántico desilusionado. Yo he tenido rosados sueños que se los llevó el viento del infortunio. Por lo tanto he elegido esta profesión, la única que conozco en la que un caballero puede dirigirse a una bella joven desconocida, sin la formalidad de una presentación.

Recibió diez dólares.



### Merecido monumento

En una pequeña ciudad se encontraba reunido el Concejo Municipal para tratar la propuesta de un concejal que quería erigir, en vida, un monumento al Primer Ministro, que no era muy popular.

Todos los demás concejales se oponían, pero al final una concejal, con la perspicacia que solo las mujeres poseen, dijo:

–Me parece bien. Fíjense en las ventajas: en tiempo lluvioso y ventoso servirá de protección, en verano proporcionará sombra, pero además estoy segura de que las palomas se encargarán de expresar el sentimiento que embarga a toda nuestra comunidad.

La moción fue aprobada por unanimidad.



*(Para evitar trabajo a algún corrector aficionado, os aclaro, caros lectores, que en este caso Concejo con "ce" es correcto).*

## Gente famosa

Se cuenta que Napoleón, hombre de corta estatura, estaba un día en su biblioteca y quiso alcanzar un libro que estaba muy alto en un estante.

El Mariscal Moncey, uno de los hombres más altos de su ejército, que se encontraba con él, se adelantó y le dijo:

–Permítame, señor. Yo soy más alto que su Majestad.

–Más largo, mariscal, más largo, –dijo el emperador frunciendo el ceño.



El escritor francés Alejandro Dumas se encontraba un día con un grupo de amigos, cuando se acercó un importuno y comenzó a interrogarlo sobre su árbol genealógico.

–Tengo entendido que usted es un cuartetón –le dijo [*Esto es nacido de blanco y mestizo*].

–Sí, lo soy –respondió Dumas.

–¿Y su padre? –preguntó el fastidioso.

–Mi padre era mulato.

–¿Y su abuelo:

–Negro –respondió presto el escritor, cuya paciencia se estaba esfumando.

–¿Y puedo preguntarle qué era su bisabuelo? –insistió el pelmazo.

–¡Un simio, señor! –explotó Dumas –¡un simio! ¡Mi pedigrée comienza cuando el suyo termina!



Conocida y de largo tiempo es la rivalidad entre franceses e ingleses en diversos campos.

El poeta-artista inglés William Morris pasaba mucho tiempo en el restaurante de la Torre Eiffel, donde no sólo comía, sino que solía escribir durante horas allí.

–Tú debes estar muy impresionado con esta torre –le dijo un día un amigo.

–¡Impresionado! –explotó Morris –Éste es el único sitio de París donde puedo evitar estar viendo continuamente el maldito adefesio.



*Y aquí finaliza mi tarea por el año 2004. Espero haberos hecho, por lo menos, sonreír. Al editor no le place que yo dialogue con vosotros, caros lectores, y siempre me sugiere que me limite a compilar el material.*

*¡Menuda tarea! Pero aprovecho esta vez para desearos, queridos lectores, muy felices fiestas. Quizás nos encontremos en alguna Misa del Gallo, vaya a saber. Yo pienso estar por Álava durante unos días, en un pequeño pueblo al que me une un hermoso recuerdo.*

*Y no olvidéis el 31 por lo noche de comer las 12 uvas.*

*Espero que el próximo año les sea propicio, y por encima de todo que os conceda mucha salud. Y que pueda haber en el mundo un poco de paz.*

*A mi regreso nos reencontraremos, Dios mediante, en este mismo punto de Internet.*

**Monty**

*P.D. –No olvidar que podéis enviar colaboraciones.*